

Z M L U V A
o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín
číslo: 1714/2012

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v nadväznosti na ustanovenie § 8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákon č. 524/2010 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej aj len ako „zmluva“) medzi zmluvnými stranami označenými ako

Poskytovateľ:

Sídlo:
v mene ktorého koná:
IČO:
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
(ďalej aj len ako “poskytovateľ”)

Úrad vlády Slovenskej republiky

Námestie Slobody 1, 813 70 Bratislava 1
Ing. Igor Federič, vedúci Úradu vlády SR
00151513
Štátna pokladnica, Bratislava
7000060195/8180

OBEC POHRANICE	
Dátum: 18. OKT. 2012	
Podacie číslo:	Číslo spisu: 38/2012
Prílohy/listy:	Vybvavuje:

a

Prijímateľ:

Sídlo:
v mene ktorého koná:
IČO:
Bankové spojenie:
Číslo účtu
(ďalej aj len ako “prijímateľ”)

OBEC Pohranice, Obecný úrad

č.185, 951 02 Pohranice
B.c.Ladislav Hajdu
00308382
0200 VÚB, a.s.
35-29028 162

Článok I.
Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava zmluvných podmienok, práv a povinností zmluvných strán pri poskytnutí dotácie na podporu programu Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej len ako „úrad vlády“) s názvom Kultúra národnostných menšín 2012 v sume **1 000 €** (slovom: **jedentisíc eur**), ktoré sa prijímateľ zaväzuje použiť v plnej výške na realizáciu projektu **Kultúrne aktivity medzinárodného charakteru – príprava a realizácia medzinárodného kultúrneho podujatia (KNM-1574/2012/1.5.1)** (ďalej aj len ako „projekt“).
2. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť dotáciu zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky prostredníctvom kapitoly Úradu vlády Slovenskej republiky podľa ustanovení § 8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej aj len ako „zákon o rozpočtových pravidlách“) a zákona č. 524/2010 Z. z. o poskytnutí dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov (ďalej aj len ako „zákon č. 524/2010 Z. z.“).
3. Prijímateľ prijíma dotáciu podľa čl. I odsek 1 tejto zmluvy bez výhrad a v plnom rozsahu, a zaväzuje sa dotáciu použiť výlučne na úhradu bežných výdavkov s účelovým určením zachovania, vyjadrenia, ochrany a rozvoja identity a kultúrnych hodnôt národnostných menšín na realizáciu projektu, v súlade so schváleným štruktúrovaným rozpočtom projektu a komentárom k štruktúrovanému rozpočtu (ďalej len “štruktúrovaný rozpočet”), ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy.

Článok II.

Podmienky poskytnutia a použitia dotácie

1. Poskytnutá dotácia je účelovo viazaná a prijímateľ sa zaväzuje použiť ju v zmysle § 19 zákona o rozpočtových pravidlách výlučne na účel, ktorý je uvedený v čl. I. tejto zmluvy a realizovať projekt na svoju vlastnú zodpovednosť.
2. Poskytovateľ je povinný poukázať finančné prostriedky uvedené v čl. I. ods. 1 tejto zmluvy bezhotovostným prevodom na účet prijímateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy do 30 kalendárnych dní od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
3. Prijímateľ sa zaväzuje financovať projekt aj z vlastných zdrojov alebo iných zdrojov najmenej vo výške **21 %** z celkového rozpočtu projektu, vo výške **278 EUR**.
4. Poskytnutú dotáciu v zmysle čl. I ods. 1 tejto zmluvy je prijímateľ povinný použiť najneskôr do 31.12.2012 (ďalej len ako „lehota na použitie dotácie“) podľa schválených nákladových výdavkov štruktúrovaného rozpočtu.
5. Prijímateľ, na ktorého sa vzťahujú ustanovenia § 6 a 7 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov je pri čerpaní dotácie povinný postupovať v zmysle citovaného zákona.
6. Prijímateľ je povinný pri informovaní masmédií o projekte a pri spoločenských akciách konaných v súvislosti s týmto projektom alebo inej jeho propagácii uviesť, že bol spolufinancovaný z dotácie Úradu vlády Slovenskej republiky. To sa nevzťahuje na projekty realizované pred dňom podpísania tejto zmluvy. Prijímateľ je povinný minimálne 15 dní pred realizáciou projektu poslať poskytovateľovi pozvánku alebo oznámenie o uskutočnení projektu s uvedením programu a miesta realizácie projektu v slovenskom jazyku na adresu splv_nm@vlada.gov.sk, v ktorom uvedie aj číslo tejto zmluvy. Pozvánka musí byť zreteľne označená textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR – program Kultúra národnostných menšín 2012“. V prípade elektronických nosičov je prijímateľ povinný označiť každé vydanie zvukového/multimediálneho nosiča zreteľne textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR – program Kultúra národnostných menšín 2012“. To sa nevzťahuje na prijímateľa, ktorý realizoval projekt pred dňom podpísania tejto zmluvy.

Článok III.

Spôsob a obsah vyúčtovania dotácie

1. Prijímateľ je povinný zaslať vyúčtovanie projektu v jednom originálnom vyhotovení v týchto lehotách:
 - a) do 31. decembra 2012, ak sa projekt realizuje alebo ukončuje do 30.09.2012
 - b) do 31. januára 2013, ak sa projekt realizuje alebo ukončuje v štvrtom štvrtroku 2012 (ďalej len ako „lehota na vyúčtovanie dotácie“).Predloženie úplného a správneho vyúčtovania je jednou z podmienok pre poskytnutie dotácie v nasledujúcich rozpočtových rokoch.
2. Prijímateľ je povinný pripraviť vyúčtovanie dotácie tak, aby obsahovalo všetky listinné dôkazy preukazujúce účel použitia dotácie a dokazujúce skutočnosti vzťahujúce sa na použitie dotácie.
 - a) vecné vyhodnotenie dotácie musí obsahovať nasledujúce náležitosti:
 - záverečná správa o realizácii projektu s podrobným zhodnotením účelu, zamerania a priebehu realizácie projektu (kultúrnej aktivity)
 - v prípade celoštátnych postupových súťaží umeleckej tvorivosti menný zoznam účastníkov a ocenených

- v prípade elektronických nosičov a audiovizuálnej tvorby priložiť dva kusy CD, DVD alebo AV diela
 - v prípade kultúrno-vzdelávacích táborov, odborných seminárov a konferencií menný zoznam účastníkov
 - v prípade výskumu záverečná správa v štátnom jazyku (v rozsahu min. 10 strán), vedecká štúdia, alebo iná forma zodpovedajúca príslušnému predmetu výskumného procesu (napr. fotodokumentácia, videodokumentácia, audiodokumentácia, hudobná transkripcia, vyhodnotenie dotazníkov a pod.),
- b) finančné vyúčtovanie dotácie a spolufinancovania vypracované v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov s predložením písomného prehľadu a čitateľných fotokópií dokladov preukazujúcich použitie dotácie a spolufinancovania, ako sú najmä: daňové doklady - faktúry, pokladničné doklady s náležitostiami podľa § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, kúpne zmluvy, zmluvy o dielo, objednávky, dodacie listy, preberací protokol, výpisy z účtu o prijatí dotácie, výberoch, bezhotovostných platbách a pod. Súčasťou finančného vyúčtovania je tiež
- ba) celková rekapitulácia výdavkov s vyčíslením výšky celkovej vyčerpanej sumy z poskytnutej dotácie, z vlastných zdrojov a iných zdrojov, a s uvedením výšky celkovej vyčerpanej sumy za projekt,
 - bb) rozdelenie dotácie na bežné a kapitálové výdavky;
 - bc) predloženie písomného vyhlásenia príslušného zodpovedného zamestnanca prijímateľa o formálnej a vecnej správnosti vyúčtovania;
 - bd) uvedenie miesta, kde sa nachádzajú originály všetkých dokladov súvisiace s projektom u prijímateľa.
- c) prijímateľ, na ktorého sa vzťahujú ust. § 6 a 7 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov je povinný predložiť dokumentáciu z použitého postupu verejného obstarávania (§ 21 ods. 3 cit. zákona).
3. Za správnosť údajov uvedených vo vyúčtovaní zodpovedá osoba, ktorá podpisuje vyúčtovanie poskytnutej dotácie a štatutárny zástupca prijímateľa.

Článok IV. Kontrola použitia dotácie a sankcie

1. Kontrolu dodržania rozsahu dotácie, účelu dotácie a ďalších podmienok dohodnutých v zmluve ako aj správnosti vyúčtovania a vecnej realizácie projektu je oprávnený vykonať zamestnanec poskytovateľa a kontrolných orgánov Slovenskej republiky (ďalej len ako "zamestnanec") v zmysle zákona č. 502/2001 Z. z. o finančnej kontrole a vnútornom audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Prijímateľ sa zaväzuje umožniť zamestnancom výkon priebežnej a následnej kontroly podľa predchádzajúcej vety.
2. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi:
 - a) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na účel dohodnutý v čl. I. tejto zmluvy,
 - b) dotáciu alebo jej časť, ktorú nevyčerpal do výšky poskytnutej dotácie,
 - c) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na dohodnutý účel uvedený v čl. I. tejto zmluvy z dôvodu, že voči majetku prijímateľa je vedené konkurzné konanie, prijímateľ je v konkurze, v reštrukturalizácii, bol voči prijímateľovi zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku, prijímateľ je v likvidácii alebo je voči nemu vedený výkon rozhodnutia,
 - d) dotáciu, ak sa preukáže, že v žiadosti o poskytnutie dotácie alebo v dokumentoch, ktoré sú jej prílohami uviedol nepravdivé alebo neúplné údaje.

3. Povinnosť prijímateľa vrátiť poskytnuté finančné prostriedky sa vzťahuje aj na prípad, ak poskytovateľ zistí skutočnosť podľa predchádzajúceho odseku z predloženého vyúčtovania. Povinnosť sa vzťahuje na vrátenie takej výšky finančných prostriedkov, ktorú vyčíslil poskytovateľ na základe zistených nedostatkov. Prijímateľ je povinný vrátiť tieto finančné prostriedky do 15 kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy poskytovateľa na vrátenie dotácie, v ktorej vyčíslil presnú výšku finančných prostriedkov.
4. Prostriedky z dotácie, ktoré je prijímateľ povinný vrátiť poskytovateľovi:
 - a) v priebehu rozpočtového roka 2012, je povinný vrátiť na výdavkový účet úradu vlády č. 7000060195/8180 s uvedením V-symbolu „025“ a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe,
 - b) po skončení rozpočtového roka 2012, je povinný vrátiť na depozitný účet úradu vlády č. 7000060208/8180 s uvedením V-symbolu „025“ a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.
5. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi všetky výnosy (rozdiel medzi čistým úrokom vzniknutým zo sumy pridelených dotácií po odpočítaní alikvotnej časti poplatku za vedenie účtu prijímateľa, prípadne celého poplatku) z prostriedkov, ktoré boli pripísané na jeho účet, nakoľko tieto sú príjmom štátneho rozpočtu v zmysle § 7 ods. 1 písm. m) zákona o rozpočtových pravidlách. Prijímateľ vráti výnosy na účet č. 7000060152/8180 s uvedením V-symbolu „025“ najneskôr do 15 kalendárnych dní od uplynutia lehoty na vyúčtovanie dotácie a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.
6. Nedodržanie zmluvne dohodnutých podmienok sa považuje za porušenie finančnej disciplíny a bude podliehať sankciám podľa ustanovenia § 31 zákona o rozpočtových pravidlách.

Článok V.

Zmena podmienok použitia a vyúčtovania dotácie

1. Zmluvné strany berú na vedomie, že účelové určenie projektu nemožno zmeniť a o ostatných zmenách projektu a podmienok použitia a vyúčtovania dotácie rozhoduje poskytovateľ na základe písomnej a odôvodnenej žiadosti prijímateľa zaslanej najneskôr 20 dní pred uplynutím lehoty na použitie, ak nie je ustanovené inak.
2. Prijímateľ je oprávnený vykonať zmenu štruktúry výdavkov do 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu projektu, pričom celková výška kapitálových a bežných výdavkov musí byť zachovaná; v tomto prípade sa nevyžaduje dodatok k tejto zmluve. Zmena štruktúry výdavkov vyššej ako 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu je možná len na základe písomného dodatku k zmluve.
3. O zmene názvu projektu rozhoduje poskytovateľ, ak je žiadosť o zmenu predložená aspoň 14 dní pred realizáciou projektu.
4. Zmena podmienok uvedených v zmluve je možná len na základe písomného dodatku k zmluve, pokiaľ nie je v zmluve uvedené inak.

Článok VI.

Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Ďalšie podmienky na poskytovanie dotácií, hospodárenie s dotáciou, postup pri uplatňovaní, navrhovaní a schvaľovaní dotácie, kontrolu použitia dotácie a jej zúčtovanie upravujú ustanovenia zákona o rozpočtových pravidlách a zákon č. 524/2010 Z. z.. Ostatné vzťahy, ktoré nie sú upravené

výslovne v tejto zmluve, sa riadia Občianskym zákonníkom v platnom znení, ak nie je ustanovené inak.

2. Zmenu na strane prijímateľa vrátane zmeny kontaktných údajov, štatutárneho orgánu, bankového spojenia je prijímateľ povinný do 14 dní odo dňa jej vzniku poskytovateľovi písomne oznámiť.
3. Poskytovateľ si vyhradzuje právo znížiť výšku dotácie z dôvodu nedostatku finančných prostriedkov v rozpočte v súvislosti s viazaním výdavkov štátneho rozpočtu Ministerstvom financií Slovenskej republiky. V takomto prípade poskytovateľ nezodpovedá za vzniknuté náklady, ani za prípadnú škodu.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že adresou poskytovateľa na doručovanie žiadostí, oznámení, vyúčtovania a iných písomností podľa tejto zmluvy je Úrad vlády SR, Úrad splnomocnenca vlády SR pre národnostné menšiny, Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava.
5. Obsah tejto zmluvy je možné meniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode obidvoch zmluvných strán, a to formou očíslovaných písomných dodatkov, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
6. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 Štruktúrovaný rozpočet projektu.
7. Zmluva je vyhotovená v 6 rovnopisoch, z ktorých 2 dostane prijímateľ a 4 poskytovateľ.
8. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzavrieť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vo vlastnom mene podpisujú.

Za poskytovateľa:

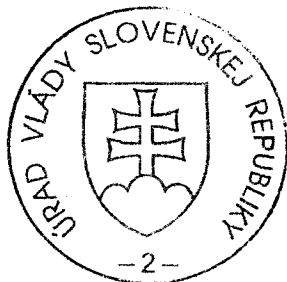
Meno: Ing. Igor Federič

Funkcia: vedúci Úradu vlády SR

Podpis: 

Dátum: 20. SEP. 2012

Odtlačok pečiatky:



Za prijímateľa:

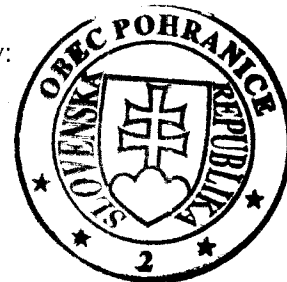
Meno: B.c. Ladislav Hajdu

Funkcia: starosta

Podpis: 

Dátum: 22.08.2012

Odtlačok pečiatky:



PRÍLOHA K ZMLUVE
o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín
číslo 1714/2012

ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET
 (bežné výdavky)

Názov projektu: Kultúrne aktivity medzinárodného charakteru

	Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku v €	Počet jednotiek	Výdavky spolu v €
A.	Požadovaná dotácia od ÚV SR	x	x	x	x
1.	osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu				
3.	nájom techniky		0	0	0
4.	technické služby súvisiace s realizáciou projektu		0	0	0
	usporiadateľská služba	práca/1 objednávka (faktúra)	264	1	264
6.	ubytovanie	osoba/noc	7	71	497
7.	propagačné materiály a publicita				
	fotodokumentácia	kus	0.16	125	20
	pozvánky	oznam	13.20	1	13.20
	iné (špecifikovať) ďakovné listy pre folklóny súbor	kus	0.84	20	16.80
8.	obstaranie hmotného majetku v intenciách bežných výdavkov				
	fotoaparát	kus	91	1	91
11.	strava a občerstvenie	osoba/deň	2.80	35	98
	Spolu - bežné výdavky	x	x	x	1 000
B.	Vlastné zdroje	x	x	x	x
	Strava a občerstvenie	x	x	x	278
	SPOLU	x	x	x	278
C.	Finančné prostriedky z iných zdrojov	x	x	x	x
	SPOLU	x	x	x	0
B+C	SPOLUFINANCOVANIE	x	x	x	0
	VÝDAVKY SPOLU (Súčet A+B+C)	x	x	x	1 278

Pohranice, dňa 22.08.2012



Odtlačok pečiatky prijímateľa

Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

4. Technické služby súvisiace s realizáciou projektu

Usporiadateľská služba- práca 1 264 € x 1 osoba = 264,00 €

6. Ubytovanie osoba/noc 7 € x 71 osôb = 497,00 €

7. Propagačné materiály a publicita

Fotodokumentácia kus 0,16 € x 125 = 20,00 €

Pozvánky xerox papier kus 3,49 € x 3 = 10,47 €

zvýrazňovače kus 0,70 € x 3 = 2,10 €

sapolep.blok kus 0,63 € x 1 = 0,63 €

13,20 €

Ďakovné listy kus 0,84 € x 20 = 16,80 €



8. Obstaranie hmotného majetku v intenciách bežných výdavkov

Fotoaparát kus 91 € x 1 = 91,00 €

11. Strava a občerstvenie osoba/deň 2,80 € x 35 = 98,00 €

spolu: 1 000,00 €

Pohranice, dňa 22.08.2012

	
Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

PLNOMOCENSTVO

Úrad vlády Slovenskej republiky
so sídlom: Námestie slobody č. 1, 813 70 Bratislava
IČO: 00 151 513

v ktorého mene koná Ing. Igor Federič, vedúci Úradu vlády Slovenskej republiky
(ďalej aj ako splnomocniteľ)

týmto splnomocňujem

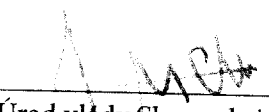
Ing. Tatianu Janečkovú
vedúcu služobného úradu
ÚRADU VLÁDY SLOVENSKEJ REPUBLIKY
dátum narodenia: 30.5.1975
trvale bytom: Svätoplukova 4, 902 01 Pezinok
(ďalej aj ako splnomocnenec)

- na podpisovanie zmlúv o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín,
- na podpisovanie zmlúv o poskytnutí dotácie na aktivity zamerané na podporu a ochranu ľudských práv a slobôd.

Splnomocnenec je povinný pri konaní v mene splnomocniteľa postupovať s náležitou starostlivosťou, ktorá zahŕňa povinnosť vykonávať ju s odbornou starostlivosťou a v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike a internými predpismi splnomocniteľa.


Toto plnomocnenstvo je udelené na dobu určitú v trvaní od 20.9.2012 do 31.12.2012

V Bratislave dňa 20.9.2012


Úrad vlády Slovenskej republiky
Ing. Igor Federič
vedúci Úradu vlády Slovenskej republiky

Splnomocnenie prijímam vo vyššie uvedenom rozsahu:

V Bratislave dňa 20.9.2012


Ing. Tatiana Janečková
vedúca služobného úradu

ÚRAD VLÁDY SLOVENSKEJ REPUBLIKY
Údaje z originálu dokladov súhlasia s údajmi na fotokópii
Dátum: 20. SEP 2012
Podpis: 

